

天骄故里汉文传

——在蒙古国教汉语

离家去国路三千，

不论和亲不论禅。

乐得行吟多历览，

天骄故里汉文传。

北京语言大学出版社



刘丽颖著



王翳故金漢文傳



——在蒙古国教汉语

刘丽颖 著

北京语言大学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

天骄故里汉文传：在蒙古国教汉语 / 刘丽颖著. —
北京：北京语言大学出版社，2013.1
ISBN 978-7-5619-3450-0

I. ①天… II. ①刘… III. ①随笔—作品集—中国—
当代 IV. ①I267.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 014429 号

书 名：天骄故里汉文传——在蒙古国教汉语
TIANJIAO GULI HANWEN CHUAN——ZAI MENGUGUO JIAO HANYU
责任编辑：李佳琳
责任印制：姜正周

出版发行：北京语言大学出版社
社 址：北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码：100083
网 址：www.blcup.com
电 话：发行部 010-82303650 / 3591 / 3648
编辑部 010-82301016
读者服务部 010-82303653 / 3908
网上订购电话 010-82303668
客户服务信箱 service@blcup.com
印 刷：北京中科印刷有限公司
经 销：全国新华书店

版 次：2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷
开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张：14.5
字 数：181 千字
书 号：ISBN 978-7-5619-3450-0 / H·13001
定 价：68.00 元

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：010-82303590

离家去国路三千，

不论和亲不论禅。

乐得行吟多历览，

天骄故里汉文传。

序

吴新英

2011年金秋，收到刘丽颖老师的邮件。她利用暑假，将在蒙古工作、生活的情况进行了整理，加论文和图片，完成了超过十万字的书稿，希望我能为其书写序。我认真地阅读了她随邮件发来的题为《天骄故里汉文传——在蒙古国教汉语》一书的目录及部分文章。此书向我们展现了她在蒙古国任教期间，时刻鞭策自己做一名完美的中国教师，做一个代表中国人美好形象的，健康、友好、博学、儒雅的精彩读本的心路历程及实践。

刘丽颖同志任教于辽宁省抚顺师范高等专科学校，副教授；世界汉语教学学会会员，中国书法家协会会员，抚顺市书法家协会副主席。2009年1月至2011年1月，受教育部国家汉办委派，到蒙古国立教育大学东方语言文学系教授汉语。此时，我正

在中国驻蒙古国大使馆文化处任文化参赞，负责中蒙两国间的文化、教育交流等工作，与丽颖老师多有接触。她热爱祖国，在异国他乡，注重塑造中国教师敬业、真诚、博学、友好的良好形象；她对待教学积极、认真，想方设法提高蒙古学生对汉语学习的兴趣，加深对中国文化的了解。在周课时 20—28 节的情况下，高质量地完成蒙古国立教育大学的汉语教学任务；她发挥自己的特长，将中国书法艺术教授给蒙古大学生；她与蒙古国教师真诚合作，共同致力于汉语教学水平的提高，得到所在学校师生的尊重与好评。蒙古大学生们称她是好老师、好朋友。她利用课余时间，认真完成中国大使馆、国家汉办交给的中国文化的宣传、推广工作，是一位积极、热情、友好的中华文化使者。

总之，这是一本有特色、值得一读的好书。无论是曾经和丽颖老师有过相同经历的海外汉语教师，还是即将奔赴海外传授中华文化的汉语教师，都能从中获得有益的启示和精神滋养。

2012 年 1 月

前言

努力做一个精彩的中国读本

2009年1月至2011年1月，受国家汉办委派，我到蒙古国立教育大学东方语言文学系任教，教授汉语。两年的时光，竟不似行前设想的那样漫长，700多个日日夜夜，有孤寂和乡愁，有调整和适应，更多的是充实和忙碌。在工作和生活的点点滴滴中，我能真切地感受到作为一个中国人的骄傲，作为一名“文化使者”的光荣；在汉语教师的岗位上，播撒爱和阳光的同时，也收获了无以言表的喜悦和幸福。

“世界因你而美丽——2009-2010 影响世界华人盛典”颁奖典礼上，国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳女士说：每一个对外汉语教学的教师和志愿者都是一个中国读本。借这样一个汉语教育和交流的平台，我也无时不鞭策自己做一名完美的中国

教师，做一个代表中国人美好形象的，健康、友好、博学、儒雅的精彩读本。回首这段时光，可以无愧地说，自己做到了教学上勤勉敬业、耐心细致，文化活动中不遗余力、热情投入，在调剂好自己身心的同时，关注和关心身边的蒙古事、蒙古人。自己觉得最高奖赏就是蒙古学生在短信中说：“您是世界上最好的老师，我们爱您！”虽然遇到的困难也不少，比如人身安全的隐忧、日常生活的艰苦，但有大使馆文化处的热情帮助，又有汉办领导和老师的悉心关怀，以及蒙古校方领导、同事和学生的关心和配合，这难忘的异国岁月，始终充实并快乐着，正所谓“我自甘之如饴”。来这里，不是昭君出塞，也非僧侣苦行，开始的是光荣的汉语教学历程：

离家去国路三千，
不论和亲不论禅。
乐得行吟多历览，
天骄故里汉文传。

感谢生命中有这段别样的时光，感谢这段时光带给我的一切。把记忆深刻的东西，择取部分，呈给关心我的师友，也留给我自己。至于意义，不奢求如海般深远博大，自知无“骊珠”、“巨鱼”，仅做汀洲之“芳草”，岸边之“贝壳”，能供汉教同行抑或开始关注蒙古的友人闲时浏览，做一参考也就满足了。当然，也真诚希望它成为这一角度上的精彩读本。

2011年8月

目 录

序（吴新英） / V

前言：努力做一个精彩的中国读本 / VII

你好，乌兰巴托！ / 1

东语系 / 6

异国的三尺讲台 / 14

汉语在蒙古国 / 23

在蒙古国教书法 / 33

独乐乐不如众乐乐 / 43

“我们都是好朋友” / 49

行不离辘重 / 56

去国怀乡 / 60

一、真实的爱国情怀 / 61

二、念亲友，赋新词 / 65

三、“家”的意义 / 70

四、文化震荡中的调适与定位

——一个汉语教师的心灵之旅 / 72

五、怀念张子明先生 / 80

生活在乌兰巴托 / 84

一、衣 / 88

二、食 / 90

三、住 / 95

四、行 / 99

蒙友同心 / 105

朝格院长 / 115

和而不同——与其他外国友人的交往 / 120

入乡随俗——在蒙古国过春节 / 127

永远的成吉思汗 / 135

蓝蓝的天上白云飘 / 146

惜别蒙古 / 156

外一篇: What say, what do——说到做到 / 166

附录: 蒙古教学论文

试论应充分发挥书法在对外汉语教学中的积极作用 / 173

蒙古学生在汉字书写中存在的问题及解决办法 / 181

学习汉语的蒙古学生语音偏误分析 / 189

了解中国文化, 宜从汉字始

——兼及文字教学中适当引入繁体字的问题 / 197

有的放矢, 力争卓有成效

——针对蒙古国 HSK 考试的一点想法 / 205

新旧汉语水平考试 (HSK) 的对比分析 / 210

后 记 / 218

你好，乌兰巴托！

到达乌兰巴托国际机场已经是 2009 年 2 月 14 日凌晨 1 点。本来是 13 日上午起飞的航班，因为蒙古天气的原因，一拖再拖，直到晚间 23 点才登机。飞机只飞行 1 小时 50 分钟，很近的，应该差不多是沈阳到上海的距离。

下了飞机就切实感受到了蒙古的严寒，同机的一个西方中年男子在北京三号航站楼里一直穿的是半袖 T 恤，我看他临下飞机也换上了厚厚的外套，自然是常来，有经验的。经过了不是很复杂的手续，填单，领取行李，我不紧不慢地出来，觉得这大半夜，又屡次更改时间，接机的人不知在哪儿，也许正在赶来的路上呢。

在蒙古的第一个惊喜和感动就是出了门即看到一个年轻的女子正举着一个写有我汉语名字的牌子候在那里。话不多，是基本标准的汉语，很顺利地交流后，知道她就是前任陈老师邮件里提到的东语系秘书宫杰。因为时间太晚，教育大学的车不能来，是她的男友开着私家车来接机，心里很是过意不去（后来知道她还怀有身孕，这种感觉尤甚）。车子不是很好，坐在后排，隐隐觉得寒气透进来。小两口精力充沛，在前面一直用蒙语聊得热闹，我丝毫没有受冷落的感觉，因为前日感冒，嗓子似要发炎，不想多说，正可借机看看外面的夜色。但似乎什么也没有，隔着厚霜的车玻璃，基本是漆黑一片。路上颇有颠簸，想来路况也不是很好。用哈气和手指开辟出的一小块隐约可见到外面浓重黑色和隐约几点路灯光亮的干净玻璃，一会儿就重新蒙上一层白霜。大约半个小时，来到一处似小区的楼群，有灯，但也看不清外观。宫杰说这是教育大学的留学生公寓，有为外国专家老师准备的套间。敲开楼门，一个胖胖的阿姨睡眼惺忪地出来招呼，领我们到三楼最里面的一扇门边。打开门，知道这里将是我生活两年的居所：一厅一室，独立卫生间，不大，却还干净整洁，尤其是被褥和枕头白白的，单单让我安心。最意想不到的还是有24小时热水供应，担心我洗澡困难的姐姐应该放心了。

送走了我新家的第一批客人，睡了一个难得的安稳觉。几个月来忐忑中对未知的猜测和预想，似乎到此为止了。早上醒来，听到窗外有清脆的鸟鸣，心情大好，由衷说出一句：“你好，乌兰巴托！”按照中国的传统节气，同在北方的蒙古，想来也该出冬入春了。后来那首小诗就是缘于每早听鸟鸣的感受：

乌兰巴托·春

苏武羁居处，
逢春草正荣。
谁言边塞冷，
日出鸟声清。

整理东西。下午朝格院长来接我去吃饭。蒙餐厅，服务很好，墙上挂着古朴、厚重的木质车轮，装潢却很欧化，吃的东西类同西餐，也用刀叉。第一次喝了马肉汤，驱寒。朝格院长说，在蒙古，马肉和羊肉是最有营养的，因为马和羊吃的是刚刚长出一个指尖高的嫩草，而牛则吃长到很高的草。牛奶真浓，闻着、喝着感觉都好，难怪朝格院长和店里女服务员的皮肤都是意想不到的白皙、细腻，哪里像之前猜想的蒙古人皮肤都是又黑又糙的呢。

饭后去银行换了钱，1:223，就是1元人民币换223个蒙币图格里克。这是第一次在蒙古换钱，也是最“合算”的一次，后来就越来越少，最低的换到1:180左右。听说中间时有波动，最多是1:250。不太明白经济学的原理，也知道自己没有太旺的财运，换钱总赶不上最好的时候。花8000图买了一个电话卡，放在手机里，竟然可以直接拨打电话、发信息、查询话费余额。感谢科技的发达，无论到哪儿，与家人和朋友联系都很方便。到超市买了一些生活用品，无需语言交流，选完东西结账，只需看清电脑显示的金额，不要将20000图当2000图花即可。

的确是寒冷，外面的街景也无心观赏，又赶上情人节，朝格院长说晚上与丈夫吃饭，明天到学校再聊。乌兰巴托的第一天就此结束，印象模糊。

所有关于乌兰巴托的知识仅止于行前在网上了解到的点滴：

乌兰巴托市（Ulaanbaatar）是一座具有浓郁草原风貌的现代城市，已有 300 多年的历史，面积 4704 平方公里，位于蒙古国的中部，是蒙古国的首都和最大的城市，也是全国政治、经济、交通、科教、文化中心。位于图拉河畔，四面环山，海拔 1351 米。人口约 100 万，约占全国总人口的三分之一。始建于 1639 年，当时称“乌尔格”，蒙语为“宫殿”、“官邸”之意，为喀尔喀蒙古“活佛”哲布尊巴一世的驻地。“乌尔格”在此后的 150 年中，游移于附近一带。1778 年起，逐渐定居于现址附近，并取名“库伦”和“大库伦”，蒙古语为“大寺院”之意。1924 年蒙古人民共和国成立后，改库伦为乌兰巴托，并定为首都，意思是“红色英雄城”。乌兰巴托常住人口中 70% 是年轻人，是世界上人口最年轻的城市之一。市内的主要名胜有自然博物馆、造型艺术博物馆、博格多汗宫、乔依金寺博物馆和甘登寺等。市郊有特里尔吉旅游点、成吉思汗旅游点和滑雪场等。

心中切望这里能带给我更多的惊喜和愉悦。



在蒙古图片社翻拍的 1996 年乌兰巴托全景



深秋的乌兰巴托



传统与现代共存的乌兰巴托

东语系

从住处向西北步行 10 分钟就到达我工作的蒙古国立教育大学东语系所在的教学楼，大家称为 G 楼。这是一座有多年历史的二层灰砖小楼，临街，距离乌兰巴托的市中心苏赫巴托广场只有十几分钟的路程，所以可以想见这里的热闹和嘈杂。蒙古的学校都不设围墙，开放的民族，开放的胸怀，也形成了这开放的空间。这里有最密集的公交站点，每天楼前的街道都是熙来攘往的人和机动车。周边的超市、快餐店、药店、移动通讯缴费点、文具礼品店一应俱全，倒是方便。

蒙古国立教育大学亦称蒙古国国立师范大学，英文名